

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

Ch'en Hsü-wan, "*Ch'ien-chia-shih*" *ch'üan-i* (traducción entera del "*Ch'ien-chia-shih*"), Shanghai, 1987, 9+244 pp.

LA GRAN MAYORÍA DE LOS libros en chino que intentan presentar versos clásicos al lector moderno, lo hace por medio de una traducción al chino moderno en prosa. El rasgo característico único de este libro es el hecho de que su autor, Ch'en Hsü-wan, ha realizado sus versiones en forma métrica y rimada. Por lo general, Ch'en utiliza una línea de 10 sílabas para representar una línea pentasilábica del original y una de 12 (u, ocasionalmente, de 14) para una línea heptasilábica. Las rimas son del chino moderno y no siempre obedecen a las distinciones tonales. Sobre la página, el efecto del formato utilizado es muy placentero —un bloque rectangular de caracteres que se asemeja mucho al formato del original, pero debido a esta restricción las traducciones son mucho más difíciles que muchas hechas en prosa. Un ejemplo típico es la versión que hace Ch'en del poema titulado "Al ascender la torre de la gruya" de Wang Chih-huan (688-742), (en otro lado consideramos cinco traducciones de este poema al chino moderno [*cf.* "Cuando los chinos traducen el chino al chino", *Estudios de Asia y África*, núm. 84, pp. 158-164]). La versión de Wang (signos de tono omitidos) es como sigue (p. 152):

t'ai yang yen zhe yüan shan man man ch'en mo
liu ju ta hai te shih hao hao huang ho
yao shih mu li k'an te keng yüan keng yüan
na chiu yao tsai teng shang i ts'eng lou ko

o sea,

*El sol se hunde paulatinamente a lo lejos por las montañas,
lo que fluye en el gran mar es el vasto río Amarillo.
Si se quiere extender la vista hasta ver más y más lejos,
entonces hay que ascender un piso más en la torre.*

El libro de Ch'en Hsü-wan es de una lectura sumamente pla-

centera y, al mismo tiempo, contiene mucho material útil para el traductor del chino clásico.

RUSSELL MAETH CH.

William H. McNeill, *A History of the Human Community; Prehistory to the Present*, Prentice Hall, 1990, xvi + 704 pp.

ESTA OBRA DEL PROFESOR MCNEILL, en realidad un libro de texto, constituye esencialmente una adaptación, con algunos cambios, de su obra maestra de 1963, *The Rise of the West*, que fue premiada en Estados Unidos con el "National Book Award" y que es una historia de la comunidad humana, escrita desde un punto de vista que podríamos llamar francamente "difusionista". Según el autor (p. xv): "Este libro [= *A History of the Human Community*] está construido alrededor de una idea sencilla: la gente cambia sus hábitos porque algún forastero le aporta algo nuevo que atrae su atención. [...] Si esto es verdad, entonces los contactos entre las diferentes culturas se transforman en la rueda principal que impulsa la historia, porque tales contactos ponen en marcha cambios importantes o los mantienen en marcha".

Esta nueva versión de la obra de McNeill se diferencia de la de 1963 en dos importantes aspectos. En primer lugar se reconoce el papel preeminente que desempeñó China durante el periodo comprendido entre 1000 y 1500 d.C. en la red de comercio que ligaba todas las civilizaciones de Eurasia. Así considerada, la historia del periodo de "equilibrio cultural euroasiano, 500 a.C.-1500 d.C." —cuando se produjeron periodos sucesivos de florecimiento cultural que, a su vez, daban periodos de hegemonía a varios pueblos del mundo— se puede dividir de la siguiente manera:¹ 1) 500 a.C.-200 d.C., helenismo mediterráneo; 2) 200-600 d.C., India; 3) 600-1000 d.C., Medio Oriente musulmán; 4) 1000-1500 d.C., China.

Esta periodización adquiere aún más interés si consideramos el papel dominante del Extremo Oriente en el periodo 1000-1500, cuando ya es posible vislumbrar un periodo simétrico del poderío occidental, 1500-2000, que quizá también esté acercándose a su fin. ¿Vuelve a cabalgar *Der Untergang des Abendlandes*?

¹ Véase William H. McNeill, "The Rise of the West after Twenty-Five Years", en *Journal of World History*, vol. 1, núm. 1 (primavera de 1990), pp. 1-22.

La segunda diferencia con la versión de 1963 es su tratamiento amplificado y corregido de África, que incorpora muchas de las investigaciones emprendidas durante los últimos treinta años.

Aunque el formato, sobre todo las ilustraciones —que son una atracción principal de la obra de 1963—, deja un poco que desear, este libro del profesor McNeill será sin duda de interés para todo lector interesado en el largo y fascinante espectáculo de la historia humana.

RUSSELL MAETH CH.

Gunnar Thompson, Ph. D., *Nu Sun: Asian-American Voyages 500 B.C.*, Fresno, 1989, xi + 231 pp.

LA ESENCIA DEL LIBRO DE THOMPSON es la noción de que un complejo de trece señales, “elaboradas por taoístas chinos entre 3000 y 500 a.C.”, que representan varios tipos de poderes sobrenaturales, tales como la dualidad cósmica (*yin-yang*), el habla, el vuelo, etc., apareció de repente ca. 500 a.C. en la costa pacífica de Guatemala. Este complejo habría sido llevado allí por un explorador chino (el “Nu Sun” del título, un nombre que le inventa el autor), quien estableció una colonia comercial que duraría siglos y que daría el ímpetu necesario para el desarrollo de la civilización maya. Por fantástica que parezca la tesis a primera vista (y por descuidada que sea su presentación), Thompson no obstante logra acumular una gran cantidad de datos iconográficos muy interesantes, algunos no investigados antes. Aunque escrita muy en el espíritu de la “New Age”, su tesis al menos merece un escrutinio ulterior, por sus posibles aportaciones a la hipótesis de la difusión cultural transpacífica precolombina.

RUSSELL MAETH CH.

Mark Salzman, *Iron and Silk*, Nueva York, Vintage Books, 1990, 211 pp.

ORIGINALMENTE PUBLICADO EN 1986, este libro narra las aventuras de un joven maestro de artes marciales —y recién graduado de la

Universidad de Yale— en la ciudad de Changsha, capital de la provincia de Hunan, durante los años 1982-1984. El trasfondo de la narrativa es la “nueva China” de apertura hacia el Occidente del periodo justo después de la caída de la “Banda de los Cuatro”, pero el enfoque del autor es su vida cotidiana como maestro de inglés en un colegio médico provincial y como estudiante particular del renombrado maestro de artes marciales, Pan Qingfu (el villano en la película *Shaolin Temple*). Salzman es un maestro de la anécdota, compasivo, cariñoso, conmovedor y humorista, y el retrato que emerge de su obra es el de la riqueza de la vida común y corriente que aún caracteriza a los chinos. Un libro maravilloso, que cualquier viajero hacia China —aunque sea sólo en la imaginación— debería conocer.

RUSSELL MAETH CH.

Yü, Ch'ang-chiang y Hou Chien (comps.), *Chung-kuo li-tai shih-ko ming-p'ien chien-shang tz'u-tien* (Diccionario para la apreciación de obras renombradas de la poesía china a través de las eras), Pekín, 1989, 34 + 1987 pp.

LA OBRA BAJO CONSIDERACIÓN consta de más de 1500 piezas escritas por casi 600 poetas famosos desde el periodo Chou (1122-249 a. C.) hasta los principios del siglo xx. Cada poema —y los géneros representados incluyen *shih*, *tz'u*, *ch'ü* y *fu*, la mayoría obras literarias, pero varias también anónimas y populares— va acompañado por un breve ensayo explicativo (generalmente de una o dos páginas) del texto mismo en términos filológicos y de su posición dentro de su género y la historia literaria china. El nivel de estos ensayos es adecuado —la usual *explication de texte à la chinoise*. Los compiladores han intentado seleccionar obras que (“Introducción”, p. 3) “reflejan la fisonomía de su época y los rasgos más característicos de sus autores”. Este principio de selección inteligentemente llevado a cabo, combinado con la vasta extensión de la obra misma, da como resultado una antología verdaderamente extraordinaria y útil. Un libro imprescindible para todo estudiante del tema.

RUSSELL MAETH CH.